



Број: 17-14-1-4331-2/18  
Сарајево, 26. новембра 2018. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Републике Кине о сарадњи у области здравља животиња и карантину. Споразум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, 7. јула 2018. године, у Софији.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
Зоран Беринћ



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-2-22295/18  
Datum: 09.11.2018 godine

**PREDSJEDNIŠTVO**  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	23-11-2018	PO
POSLOVANJE	14-1	4334-1

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

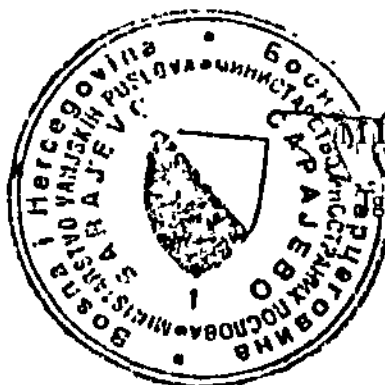
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu, potpisan 07. jula 2018 godine u Sofiji, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 156. sjednici, održanoj 05.11.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Republike Kine o saradnji u području zdravlja životinja i karantinu.

S poštovanjem,



**MINISTAR**

Igor Crnadak

**УГОВОР**  
**ИЗМЕЂУ**  
**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**И**  
**ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ**  
**О**  
**САРАДЊИ У ПОДРУЧЈУ ЗДРАВЉА ЖИВОТИЊА И КАРАНТИНУ**

**БУДУЋИ** ДА Влада Народне Републике Кине и Савјет министара Босне и Херцеговине (у даљем тексту: „Стране“)

**ЖЕЛЕ** ДА креирају повољно окружење у обје земље за билатералну сарадњу у областима здравља животиња и карантина;

**ЖЕЛЕ** ДА појачају спрјечавање прекограничног ширења епизоотских болести животиња;

**ПРЕУЗИМАЈУ ОБАВЕЗУ** да штите пољопривреду, сточарство, рибарство и јавно здравље у датим земљама;

**СХВАТАЈУ** ДА ће поштен и праведан пријатељски однос између Страна на реципрочној основи помоћи овом циљу;

**СТОГА** су се Стране договориле како слиједи:

**ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ**

За сврху овог Уговора:

- 1.1. „Животиње“ су домаће или дивље животиње, као што су стока, живина, звијери, змије, корњаче, рибе, шампи и козице, ракови, шкољке, свилене бубе и пчеле.
- 1.2. „Производи животињског поријекла“ обухватају месо, кожу, сирову вуну, паперје, унутрашње органе, маст, крв, сјеме, јаје, ембрион, кости, копита, главе, рогове и тетиве животињског поријекла, као и млијеко и јаја која могу пренијети болести.

- 1.3. „Ветеринарски сертификати“ су валидни документи израђени по моделу сертификата *Свјетске организације за здравље животиња* (OIE) и издати од стране органа за карантин животиња о здравственом или санитарном статусу животиња, производа животињског поријекла или других предмета који подлијежу карантину.
- 1.4. „Ветеринарски лијекови“ су супстанције за превенцију, лијечење или дијагнозу болести животиња или за регулисање физиолошких функција животиња за одређене сврхе (укључујући адитиве за животињску храну са додатим лијековима), који углавном укључују серумске производе, вакцине, дијагностичке производе, микроеколошке производе, традиционалне кинеске медицинске материјале, патентиране кинеске лијекове, хемијске лијекове, антибиотике, биохемијске лијекове и радиофармацеутике, као и инсектициде и дезинфекциона средства за спољашњу употребу.

## ЧЛАН 2. СВРХА

Стране ће, за сврху овог Уговора, прихватити концепт „Један свијет, једно здравље“ и успоставити механизме за сарадњу у подручју прекограничне контроле болести животиња ради заштите својих националних територија од прекограничног ширења епизоотских болести животиња са територије једне на територију друге Стране као резултат увоза, извоза или транзита животиња, производа животињског поријекла, било каквих видова транспорта, паковања, контејнера и опреме за животиње којом постоји могућност преноса заразних болести животиња.

## ЧЛАН 3. ИЗВОЗ

- 3.1. Стране ће овластити Министарство пољопривреде и руралних послова Народне Републике Кине и Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, као надлежне ветеринарске органе, да преговарају и потписују уговоре, споразуме, меморандуме о разумијевању и друге документе који се односе на здравље животиња у оквиру овог Уговора.
- 3.2. Стране ће овластити Министарство пољопривреде и руралних послова Народне Републике Кине и Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, као надлежне ветеринарске органе, да преговарају и потписују уговоре, споразуме, меморандуме о разумијевању и друге документе о ветеринарским лијековима и да размјењују информације о захтјевима и процедурама за увоз и регистрацију ветеринарских лијекова у оквиру овог Уговора.
- 3.3. Стране ће овластити Општу царинску управу Народне Републике Кине и Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, као регулаторне агенције за увозни и извозни карантин животиња, да преговарају и потписују протоколе о карантину животиња и здравственим условима за увоз,

5.1. Взагледено информисати једна другу о деталима сљедених лотаја који се одвијају на нивоу територије:

Стране се обавезују да олакшају сараду из подручја управе, науке и технологије и размене информација о трговини животињама и производима животињског поријекла, тако што ће:

## ЧЛАН 5. САРАДЊА

4.5. Страна увозница ће взагледено обавијести Страну извозницу, када се утврди да предмет који подлијежу карантину носе патогене или друге штеточине или не испуњавају услове из закона о карантину животиња, прописи и правила Стране извознице и релевантних улова, споразума и протокола између страна.

4.4. Страна увозница има право да изврши карантин над животињама, животињским генетским материјалима, производима животињског поријекла, храни за животиње и другим предметима који подлијежу карантину од Стране извознице, у складу са законима, прописима и правилима карантина за животиње стране извознице и релевантним уловима, споразумима и протоколима између Страна. Када се открију проблем, Страна увозница има право да примјенује карантинско лијечење или усвоји рестриктивне мјере за заштиту своје територије од уношења страних болести животиња, паразита и опасних супстанција (нпр. токсина, хормона и остатака) које се налазе у пошљици.

4.3. Ветеринарски сертификати поменути у 4.2. се морају сагласно договорити између регулаторних агенција двију Страна путем консултација.

4.2. Извезене животиње и производи животињског поријекла наведени у 4.1. морају бити праћени оригиналним ветеринарским сертификатима издатим од стране регулаторне агенције Стране извознице.

4.1. Животиње и производи животињског поријекла, извезени са територије једне Стране на територију друге Стране, подлијежу законима и прописима који се односе на карантин и здравље животиња Стране увознице, а у складу са релевантним уловима, споразумима и протоколима између Страна.

## ЧЛАН 4. МЈЕРЕ ИНСПЕКЦИЈЕ И КАРАНТИНА

3.4. Потписани улови, споразуми, меморандуми о разумијевању и протоколи горе наведени се морају вјерно имплементирати у складу са одредбама чланова овог Уговора.

извоз и транзит животиња и производа животињског поријекла, и да потврђују и размјену узорке релевантних ветеринарских сертификата у оквиру овог Уговора.

5.1.1. првом појављивању или поновном појављивању болести и/или инфекције са листе ОИЕ-а.

5.1.2. првом појављивању нових сојева патогена са листе болести ОИЕ-а.

5.1.3. изненадном и неочекивном повећању дистрибуције, инциденције или смртности од болести са листе ОИЕ-а.

5.2. Размјењивати полугодишње службене извјештаје о другим заразним болестима животиња са листе ОИЕ-а које су се појавиле на њиховим властитим територијама.

5.3. Обавјештавати једна другу о превентивним и контролним мјерама које се примјењују како би се спријечило уношење болести са листе ОИЕ-а које су се појавиле у сусједним земљама.

5.4. Сарађивати и дијелити искустава о ветеринарској администрацији и управљању како би се упознали са мјерама друге Стране о животињама и здрављу животиња и постигли једнакост у овим мјерама, у циљу олакшавања билатералне трговине.

5.5. Размјењивати техничке информације о здрављу животиња, ветеринарском јавном здрављу, инспекцији на улазу и излазу и карантину, идентификацији и сљедљивости животиња, и антимикуробној резистенцији у здрављу животиња на различите начине, као што су семинари.

5.6. Размјењивати журнале и друге публикације које се тичу закона и прописа из области животињског карантина и ветеринарских услуга.

5.7. Сарађивати у истраживању и развоју и размјењивати знања о ветеринарским дијагностичким реагенсима, ветеринарским лијековима и производњи вакцина.

## **ЧЛАН 6. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СВОЈИНА**

Стране се слажу да ће ријешити било који проблем интелектуалне својине који може настати током спровођења овог Уговора, у складу са својим националним законима.

## **ЧЛАН 7. НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ**

Надлежи органи одговорни за спровођење овог Уговора су:

### **7.1. За Народну Републику Кину**

Министарство пољопривреде и руралних послова Народне Републике Кине

Општа царинска управа Народне Републике Кине

### **7.2. За Босну и Херцеговину**

Министарство спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине

## **ЧЛАН 8. АДМИНИСТРАТИВНИ ТРОШКОВИ**

8.1. Стране се слажу да земља која шаље сноси трошкове својих делегација у вези са следећим активностима:

8.1.1. Посјетама које се односе на карантин животиња и управљањем здрављем животиња у вези са имплементацијом или размјеном искуства из управљања.

8.1.2. Свака од Страна позива стручњаке или истраживаче друге Стране да учествују на семинарима и другим научним конференцијама.

8.2. Без обзира на одредбе 8.1, Стране се могу међусобно договорити да преговарају о финансирању било које активности у оквиру овог Уговора.

8.3. Трошкове размјене информација, журнала и публикација сноси држава пошиљалац.

## **ЧЛАН 9. ТУМАЧЕЊЕ И РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

9.1. Сваки спор између страна који настане у вези са тумачењем и примјеном овог Уговора или пропратних споразума и протокола ће се рјешавати пријатељским консултацијама између надлежних органа наведених у члану 7.

9.2. Ако се спор не може ријешити на горе наведени начин, биће рјешен дипломатским каналима путем пријатељских консултација.

## **ЧЛАН 10. ОДНОСИ СА ДРУГИМ МЕЂУНАРОДНИМ СПОРАЗУМИМА И УГОВОРИМА**

Ништа што је садржано у овом Уговору неће се сматрати кршењем права и обавеза сваке Стране у складу са другим међународним споразумима и уговорима.

## **ЧЛАН 11. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ**

Свака измјена или ревизија овог Уговора биће у писаној форми и ступиће на снагу на дан када Стране обавијесте једна другу о својој сагласности писаним обавјештењем.

## **ЧЛАН 12. СТУПАЊЕ НА СНАГУ И РАСКИД**

- 12.1. Овај Уговор ступа на снагу даном пријема посљедњег обавјештења којим Стране обавјештавају једна другу у писаној форми, дипломатским каналима, да су испуњене њихове правне процедуре за његово ступање на снагу.
- 12.2. Овај Уговор остаје на снази пет година и аутоматски се обнавља за наредни период од пет година осим ако једна од Страна не обавијести другу Страну о својој намјери да не обнови Уговор у писаној форми, дипломатским каналима, шест мјесеци прије датума истека.
- 12.3. Раскид овог Уговора неће утицати на права и обавезе Страна које произилазе из овог Уговора или других накнадних споразума или протокола све док се таква права и обавезе не испуне, осим ако се Стране не договоре другачије у писаној форми након раскида овог Уговора.

**КАО ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ**, доље потписани, који су прописно овлаштени од стране својих влада, су потписали овај Уговор.

Састављено у два примјерка, дана 7.7.2018. године у Софији на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски), кинеском језику и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају одступања у тумачењу, текст на енглеском језику ће имати предност.

Мирко Шаровић, министар вањске трговине  
и економских односа

Han Changfu, министар пољопривреде и  
руралног развоја

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ЗА ВЛАДУ  
НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ